Porównanie tłumaczeń I Jana 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli powiedzielibyśmy, że grzechu nie mamy, siebie samych zwodzimy i — prawda nie jest w nas.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli powiedzielibyśmy że grzechu nie mamy siebie zwodzimy i prawda nie jest w nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli twierdzimy, że nie mamy grzechu,* zwodzimy samych siebie i nie ma w nas prawdy.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli rzeklibyśmy, że grzechu nie mamy, siebie samych zwodzimy i prawda nie jest w nas.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli powiedzielibyśmy że grzechu nie mamy siebie zwodzimy i prawda nie jest w nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zaprzeczamy, że popełniliśmy grzech, sami siebie oszukujemy, jesteśmy dalecy od prawdy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mówimy, że nie mamy grzechu, sami siebie zwodzimy i nie ma w nas prawdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibyśmy rzekli, iż grzechu nie mamy, sami siebie zwodzimy, a prawdy w nas nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślibyśmy rzekli, iż grzechu nie mamy, sami siebie zwodzimy, a prawdy w nas nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli mówimy, że nie mamy grzechu, to samych siebie oszukujemy i nie ma w nas prawdy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli mówimy, że grzechu nie mamy, sami siebie zwodzimy, i prawdy w nas nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli mówimy, że nie mamy grzechu, to sami siebie oszukujemy i nie ma w nas prawdy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli mówimy, że jesteśmy bez grzechu, zwodzimy samych siebie i nie ma w nas prawdy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli powiemy, że grzechu nie mamy, oszukujemy siebie i prawdy w nas nie

[1)] Mieć grzech : wyr. to występuje tylko w J i Listach Jana (por. <x>500 9:41</x>;<x>500 15:22</x>, 24;<x>500 19:11</x>; <x>690 1:3</x>, 6, 7;<x>690 2:28</x>;<x>690 3:3</x>, 15, 21;<x>690 4:16</x>, 17;<x>690 5:12-13</x>); zawsze wskazuje na stan człowieka.

[2)] <x>110 8:46</x>; <x>140 6:36</x>; <x>220 14:4</x>; <x>220 15:14</x>; <x>240 20:9</x>; <x>500 8:44</x>; <x>520 3:10-12</x>; <x>690 2:4</x>

			ma.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli twierdzimy, że nie mamy grzechów, zwodzimy samych siebie i jesteśmy dalecy od prawdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli mówimy, że nie mamy grzechu, to sami siebie zwodzimy i nie ma w nas prawdy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли скажемо, що не маємо гріха, - самих себе дуримо, і правди в нас немає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli byśmy powiedzieli, że grzechu nie mamy, samych siebie zwodzimy i nie ma w nas prawdy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli twierdzimy, że nie mamy grzechu, oszukujemy sami siebie, a prawdy w nas nie ma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli twierdzimy: ”Nie mamy grzechu”, to sami siebie wprowadzamy w błąd i nie ma w nas prawdy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli twierdzimy, że nie popełniliśmy grzechu, oszukujemy samych siebie i rozmijamy się z prawdą.